



Stadt Bern

# Junkerngasse 32

## Morlothaus

Als Reaktion auf den Bau des Erlacherhofs gegenüber liess Johann Ludwig von Bonstetten um 1750 ein Stadthaus im reifen Louis-XV-Stil erbauen.

Die Mittelpartie der paarigen, sechs Fenster breiten Fassade zeichnet sich durch Quaderung, doppelgeschossige Pilaster (Wandpfeiler) und bildhauerischen Schmuck aus. Die schlichteren Seitenachsen sind straff damit verwoben. Die Fassade widerspricht der Raumorganisation des Hauses, indem pro Stockwerk je zwei, in der exakten Fassadenmitte zusammenstossende Salons die Mittelpartie übergreifen. Dies ist ein frühes Beispiel eines Hauses mit Etagenwohnungen.

*Vers 1750, Johann Ludwig de Bonstetten se fit construire un hôtel particulier de style Louis XV en réaction à la construction de l'Erlacherhof situé en face. La partie centrale de la façade à six fenêtres se distingue par des éléments en pierre de taille, des pilastres (piliers encastrés dans le mur) sur deux étages ainsi que des ornements sculptés. Les pans latéraux plus sobres y sont étroitement intriqués. La façade va à l'encontre de l'aménagement du bâtiment dans la mesure où, à chaque étage, deux salons se juxtaposent exactement au milieu de la façade. Il s'agit d'un exemple précoce de maison avec des appartements par étage.*

In response to the construction of the Erlacherhof opposite, Johann Ludwig von Bonstetten had a townhouse built in a mature Louis-XV style in about 1750. The middle section of the paired, six-window-wide façade features ashlar masonry, two-storey pilasters (wall pillars) and sculptural ornaments, whereas the side sections are less ornate. The façade goes against the floor plan with two salons on each storey reaching into the central section and meeting exactly in the middle of the façade. This is an early example of a building with apartments.



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



Old City of Bern  
inscribed on the World  
Heritage List in 1983

2  
3  
A



Stadt Bern

# Junkerngasse 47

## Erlacherhof

Schultheiss Hieronymus von Erlach begann im Alter von 78 Jahren nach Plänen von Albrecht Stürler mit dem Neubau seines Stadtsitzes. Nach seinem Tod 1748 stellte sein Sohn das Stadtpalais fertig. Als einmalige Geste der Stadt durfte der Gassentrakt durch eine eingeschossige Galerie ersetzt werden, deren Gitter Einblick in Ehrenhof und Kutschenvorfahrt ermöglichen. Wohntrakt ist der Gartenflügel mit prachtvoller Treppe, Hauptsalons gegen die Aare und mächtiger Gartenterrasse. 1821 gelangte das Haus in Besitz der Stadt Bern, heute ist es Sitz des Gemeinderates und des Stadtpräsidiums.

*A l'âge de 78 ans, l'avoyer Jérôme d'Erlach entreprit la construction de son nouvel hôtel particulier selon des plans d'Albrecht Stürler. Son fils acheva la construction de l'édifice après son décès en 1748. Le conseil de ville consentit exceptionnellement à remplacer l'aile donnant sur la rue par une galerie à un étage dont les grilles permettaient d'observer la cour d'honneur ainsi que le va-et-vient des calèches. L'aile résidentielle donne sur le jardin avec un magnifique escalier, des salons principaux avec vue sur l'Aar ainsi qu'une imposante terrasse. En 1821, la maison devint propriété de la Ville de Berne; le bâtiment abrite actuellement le siège du Conseil municipal ainsi que la mairie.*

Avoyer Hieronymus von Erlach commissioned the building of his new town residence to plans by Albrecht Stürler at the age of 78, but it was not until after his death in 1748 that the town mansion was completed by his son. Exceptional permission was granted for the street-side wing to be replaced by a single-storey gallery with railings that afforded a view onto the entrance courtyard and coach driveway. The residential tract is the garden wing with its magnificent staircase, main salons overlooking the Aare and an imposing garden terrace. In 1821 the house passed to the City of Bern; today it houses the city council and the mayor's offices.



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



Old City of Bern  
inscribed on the World  
Heritage List in 1983





**Stadt Bern**

## Junkerngasse 44

Das um 1765 errichtete Haus fällt durch die hohen Laubenbogen und die kräftigen Gliederungen auf. Wandpfeiler tragen das markante Kranzgesims und fassen die zwei unteren Stockwerke zusammen. Das Haus ist Teil der acht Ischihäuser (Gerechtigkeitsgasse 61–69, Junkerngasse 44–48), die 1953 gesamthaft zum Abbruch vorgesehen waren. Nach einer Grossdemonstration mit 8000 Teilnehmenden kaufte die Burgergemeinde Bern die Häuser 1954, rettete sie vor dem Abbruch und restaurierte sie 1973–75. Der drohende Eingriff führte 1955 zum Erlass der ersten griffigen Schutzvorschriften für die Berner Altstadt.

*Cette maison construite vers 1765 se distingue par ses hautes arcades et sa structure parfaitement articulée. Des pilastres supportent une grande corniche et rassemblent les deux étages inférieurs. L'édifice fait partie des huit maisons Ischi (Gerechtigkeitsgasse 61–69, Junkerngasse 44–48) qui étaient promises à la démolition en 1953. Après une manifestation réunissant 8'000 participants, la commune bourgeoise de Berne acquit ces maisons en 1954 et les restaura entre 1973 et 1975. En 1955, cette menace de démolition donna lieu aux premières dispositions de protection concrètes à l'égard de la vieille ville de Berne.*

The most striking feature of this house, built in around 1765, is its high arcade arches and prominent structural outlines. Pilasters (wall pillars) appear to support the striking cornice and unite the two lower storeys. It is one of the eight Ischi houses (Gerechtigkeitsgasse 61–69, Junkerngasse 44–48) that were scheduled for demolition in 1953. After a mass demonstration by 8000 protestors, the Burgergemeinde Bern purchased the buildings in 1954, saved them from demolition and restored them in 1973–75. The threat of demolition led to the enactment in 1955 of the first effective legislation to conserve Bern's historic city centre.



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



Old City of Bern  
inscribed on the World  
Heritage List in 1983



Stadt Bern

# Junkerngasse 51

## Zeerlederhaus

Das Haus ist seit 1806 im Besitz der Familie Zeerleder. Die Fassade wurde nach 1612 erbaut, wobei die Laubenbögen von zwei unabhängigen Häusern beibehalten wurden. Die gekuppelten Fenster entsprechen noch gotischer Tradition, einzig ihre Axierung zeigt das neue Architekturgefühl der Renaissance. Die zurückhaltende Fassade und das Vordach erhielten 1897 von den Malern Rudolf und Hans Mürger eine prächtige, teils scheinarchitektonische, teils heraldische Dekoration im Stil der Neugotik, ein Unikum in der Berner Altstadt. Sie stellt die Besitzesgeschichte des Hauses dar.

*Cette maison est propriété de la famille Zeerleder depuis 1806. La façade fut construite après 1612, conservant les arcades de deux maisons indépendantes. Les fenêtres jumelées reflètent encore la tradition gothique; seule leur disposition axiale trahit le nouveau style architectural de la Renaissance. En 1897, les peintres Rudolf et Hans Mürger dotèrent la modeste façade et l'avant-toit d'une somptueuse décoration de style néogothique. Cette œuvre unique pour la vieille ville de Berne comporte aussi bien des éléments architectoniques en trompe-l'œil que des détails héraldiques de style néogothique. Les peintures énumèrent les propriétaires de la maison.*

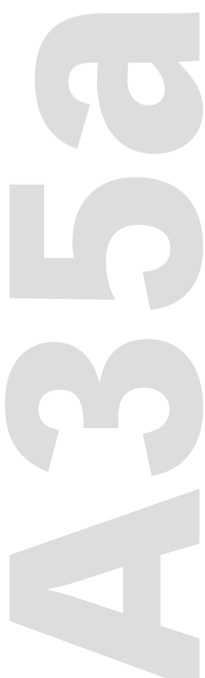
The house has been owned by the Zeerleder family since 1806. The façade was built post-1612, retaining the arcades of two independent houses. The paired windows still reflect gothic tradition, it is solely their axial position that reveals the new architectural expression of the Renaissance. In 1897, the modest façade and roof overhang were decorated by the painters Rudolf and Hans Mürger with a superb mural in the neo-Gothic style, the only one of its kind in Bern's historic city centre, featuring mock architectural and heraldic elements. It represents the ownership history of the house.



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



Old City of Bern  
inscribed on the World  
Heritage List in 1983





Stadt Bern

## Junkerngasse 59

### Beatrice von Wattenwyl-Haus

Samuel Frisching, späterer Schultheiss, legte 1705 zwei Bauten zusammen und errichtete deren Südtrakt neu. Die schlichten Fassaden lassen das reiche Stadtpalais dahinter nicht vermuten. Von der Münsterplattform aus ist der noble Barockbau mit Dreieckgiebel und Dachpavillon, der erste reine Louis-XIV-Bau der bernischen Architektur, gut zu sehen. Eine 100 Meter lange ideale Achse verläuft durch den Bau und die den Hang fassenden Terrassengärten. Dank einem Legat ging das Haus 1934 an die Eidgenossenschaft über. Der Bundesrat nutzt es heute zu Repräsentationszwecken.

*En 1705, le futur avoyer Samuel Frisching réunit deux bâtiments et en reconstruit l'aile sud. Les sobres façades ne laissent rien deviner du riche palais qui se cache derrière. La plateforme de la cathédrale offre une excellente vue de la noble bâtisse baroque - la première construction de style Louis XIV à Berne - avec son fronton et son pavillon faitier. Un axe symétrique d'une longueur de 100 mètres traverse le bâtiment ainsi que les jardins en terrasse. En 1934, la maison fut léguée à la Confédération. Le Conseil fédéral l'utilise aujourd'hui pour ses manifestations officielles.*

Samuel Frisching, who was later to become avoyer, merged two buildings and completely rebuilt the south wing in 1705. The plain façades give no indication of the opulent town mansion they conceal. The Münster platform affords a fine view of the elegant baroque building with its triangular pediment and ridge turret, Bern's first purely Louis-XIV-style building. Its symmetry extends a full 100 metres through the house and down the terraced gardens behind. The bequest of the house to the Swiss Confederation came into effect in 1934. The Swiss Federal Council uses it today for ceremonial events.



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



Old City of Bern  
inscribed on the World  
Heritage List in 1983





Stadt Bern

# Junkerngasse 54

## Gespensterhaus

Das schmale Haus diente jahrhundertlang dem Herrnsitz gegenüber (Nr. 59) als Stallgebäude für die Reit- und Kutschpferde. Diese an der Junkerngasse nicht seltene Disposition ermöglichte es, die Pferde aus den noblen Häusern auszulagern. Die spätgotische Fassade entstand im frühen 17. Jahrhundert, die innere Laubenfassade um 1820. Seit mehr als 100 Jahren sind Pferde und Dienstboten ausgezogen, das Haus dient heute als Archiv. Über das Gebäude kursieren zahlreiche Spukgeschichten. Die merkwürdigen Geräusche, welche die Phantasien anregten, gehen allerdings auf das Treiben von Mardern zurück.

*Durant de nombreux siècles, cette étroite maison servit d'écurie pour les chevaux de selle et d'attelage du manoir en face (n° 59). Cette disposition typique de la Junkerngasse permettait d'héberger les chevaux hors des élégantes maisons. La façade de style gothique tardif fut érigée au début du XVII<sup>e</sup> siècle; la façade intérieure de l'arcade date quant à elle de 1820. Les chevaux et les domestiques quittèrent le bâtiment voici plus de cent ans: la maison abrite aujourd'hui des archives ainsi que de nombreuses légendes de fantômes. Il s'est toutefois avéré que les bruits étranges qui emballèrent jadis l'imaginaire collectif étaient tout simplement dus à la présence de fouines dans le bâtiment.*

For centuries this narrow building housed stables for the riding and carriage horses of the mansion opposite (No. 59). It was not uncommon for horses from the elegant residences on Junkerngasse to be stabled elsewhere. The late Gothic façade dates back to the early 17th century, the arcade's inner facade from c1820. The horses and servants moved out over a century ago; today the building serves as an archive. Various ghost stories are told about the house. But the strange noises that fired people's imaginations can be explained by the activity of martens, a kind of weasel, in the deserted rooms.



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



Old City of Berne  
inscribed on the World  
Heritage List in 1983



Stadt Bern

# Münstergasse 6

## Unteres Mayhaus

Bartholome May liess 1609 vor dem älteren Haus diese schmuckreiche Fassade durch Steinhauer Andres Widmer aufrichten, das wichtigste erhaltene Werk der Spätrenaissance in Bern. Die gequaderte Arkade trägt eine glatte Fassade, darauf sind die dekorierten Fensterrahmen gleichsam aufgesetzt. Dreieck- und Segmentgiebel fassen die Reihenfenster zusammen, an Einfassungen und Pfeilern erscheint das vielfältige Schmuckwerk, wie es ebenso an Möbeln aus dieser Zeit vorkommt: Fabelwesen, Büsten, Pflanzen und Ornamente. In der Bogenkartusche sind Jahrzahl und Signatur des Kunsthandwerkers vermerkt.

*À la demande de Bartholomé May, le tailleur de pierre Andres Widmer exécuta cette façade richement décorée sur une maison plus ancienne en 1609, le plus important témoin architectural de la Renaissance tardive à Berne. La remarquable arcade en pierre de taille soutient une façade lisse avec des cadres de fenêtres décorés. Des frontons triangulaires et arqués réunissent les fenêtres à plusieurs meneaux, éléments richement ornés des nombreux motifs propres aux meubles de l'époque: créatures mythiques, bustes, plantes et ornements. L'année de réalisation et la signature de l'artisan figurent dans le cartouche au sommet de l'arc.*

Bartholome May had this decorative façade erected in front of an older building by stonemason Andres Widmer in 1609, the most important surviving late-Renaissance construction in Bern. The arcade with its pronounced ashlar masonry supports a smooth façade overlaid with ornamental window frames. Triangular and arch pediments group the windows in threes; frames and pillars are embellished with the same diversity of decorative elements as seen in furniture of this era: mythical creatures, busts, plants and ornaments. The cartouche (plaque) above the arch records the year and signature of the craftsman.



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



Old City of Bern  
inscribed on the World  
Heritage List in 1983





Stadt Bern

# Münstergasse 2

## Diesbachhaus

Das markante Eckgebäude war 1433 bis 1899 im Besitz der Familie von Diesbach. Danach erwarb der Kanton Bern das Haus, es dient als Sitz einer Direktion. Das gotische Sässhaus der im 15. Jahrhundert wichtigen Familie wurde um 1715 durch den heutigen Bau ersetzt. Auffallend sind die hohen Stockwerke und der Verzicht auf ein drittes Obergeschoss, was zusammen mit dem gleichförmigen Fensterraster die Wucht der breitrechteckigen Frühbarockfassade verstärkt. Auf diese Situation bezieht sich auch das geknickte Walmdach. An der Kreuzgasse befindet sich das Einfahrtsportal in den Innenhof mit dem barocken Wappenrelief von Diesbach.

*Ce splendide bâtiment d'angle fut la propriété de la famille de Diesbach de 1433 à 1899. Il fut ensuite acquis par le canton de Berne qui en fit un siège administratif. L'habitation de style gothique de cette importante famille du XV<sup>e</sup> siècle fut remplacée par le bâtiment actuel vers 1715. L'impressionnante hauteur des étages, l'absence d'un 3<sup>e</sup> étage ainsi que la disposition régulière des fenêtres accentuent l'aspect massif de la façade de forme rectangulaire du début de l'ère baroque, au même titre que sa toiture en croupe. Le portail principal de la cour intérieure se trouve dans la Kreuzgasse et porte le blason baroque des Diesbach.*

The striking corner building belonged to the von Diesbach family from 1433 to 1899, when it was purchased by the Canton of Bern for use by a Department. The family, who rose to importance in the 15th century, replaced the original Gothic building with the present house in around 1715. Note the high storeys and lack of a third floor, which, coupled with the regularly spaced windows add force to the solid, rectangular look of the early baroque façade, further emphasised by the bonnet roof. The inner courtyard is reached through a portal on Kreuzgasse bearing a baroque relief of the von Diesbach family crest.



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



Old City of Bern  
inscribed on the World  
Heritage List in 1983







Stadt Bern

## Münstergasse 24

Das herrschaftliche Wohnhaus wurde um 1745 erbaut und ist verwandt mit den Gebäuden Junkerngasse 31, Kramgasse 16 und Münsterplatz 12: Der Entwurf, die Fassade in den zwei obersten Stockwerken festlich mit ionischen Pilastern (Wandpfeilern) zusammenzufassen und die zwei mittleren Fensterachsen hervorzuheben, wird variiert, auch im bildhauerischen Schmuck. Der architektonische Ausdruck nimmt zu den Randachsen hin ab und ordnet sich in die Häuserzeile ein. Das Prinzip, dem Fassadengrund eine gitterartige Gliederung vorzulegen, ist im Vergleich mit dem Nachbarhaus stadtaufwärts besonders spürbar.

*Cet immeuble d'habitation seigneurial fut construit vers 1745 et présente une certaine ressemblance avec les édifices de la Junkerngasse 31, de la Kramgasse 16 et du Münsterplatz 12, avec des variations sur le même thème, à savoir les façades des deux étages supérieurs encadrés par des pilastres ioniques accentuant les fenêtres centrales. Les ornements sculptés divergent eux aussi d'une maison à l'autre. L'effet architectural s'estompe vers les bords latéraux pour s'harmoniser aux maisons voisines. La structure de grillage de la façade est particulièrement prononcée si on la compare avec la maison à sa gauche.*

Built in c1745, this residence is related to the buildings Junkerngasse 31, Kramgasse 16 and Münsterplatz 12 in that each features a variation on the same design: the façades of the two upper storeys are united by ionic pilasters (wall pillars) and the two middle window axes are emphasised, with varying sculptural ornaments. The architectural expression lessens towards the edges to tone in with the neighbouring buildings. The principle of giving the layout of the façade a lattice-like structure is particularly noticeable compared with the building to its left.



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



Old City of Bern  
inscribed on the World  
Heritage List in 1983

93A



Stadt Bern

## Münstergasse 26

Emanuel Friedrich Fischer liess das nur zwei Fenster breite Haus um 1763 erbauen. Im Vergleich mit dem Nachbarhaus stadtabwärts zeigt sich die Verfeinerung der spätbarocken Architektursprache nach der Mitte des 18. Jahrhunderts. Auffallend ist, wie der Fassadengrund geschichtet ist, wie die Gurtgesimse mit allen Gliedern verwoben sind und im 2. Stock den Stichbogen der Fenster folgen. Nicht die zwei oberen Stockwerke werden zusammengefasst, sondern die zwei mittleren. Trotzdem ist das oberste Geschoss vollständig in die Komposition integriert. Die Brüstungsgitter zählen zu den schönsten im Louis-XV-Stil in Bern.

*Cette maison d'une largeur de deux fenêtres fut construite en 1763 pour Emanuel Friedrich Fischer. Une comparaison avec la maison de droite permet de constater l'évolution du langage architectural baroque tardif à partir du milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle. Il est intéressant d'observer les différentes couches de la façade ainsi que la manière dont les modénatures s'intègrent à la structure en suivant les arcs surbaissés des fenêtres au 2<sup>e</sup> étage. Dans ce cas particulier, les deux étages du milieu sont reliés entre eux. Malgré cela, le dernier étage est parfaitement intégré à l'ensemble. Les balustrades en fer forgé de style Louis XV sont parmi les plus belles de la ville de Berne.*

Emanuel Friedrich Fischer commissioned the two-window-wide house in c1763. Compared with the house on the right, it shows how refined the late-baroque architectural language had become from about 1750 on. Note how the façade is divided and how the decorative ledges are integrated with all the elements and even follow the arches of the second floor windows. Often the two upper storeys appear joined, but here it is the two middle ones. Nevertheless the top floor is fully integrated in the composition. The window railings are some of the most beautiful in the Louis-XV style in Bern.



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



Old City of Bern  
inscribed on the World  
Heritage List in 1983

040



Stadt Bern

## Münstergasse 30

Im weiten Umkreis des Platzes ist das Haus als einziges im 18. Jahrhundert nicht im spätbarocken Stil erneuert worden, sondern trägt alle Zeichen eines spätgotischen Bürgerhauses: geringere Stockwerkhöhen, flächige, eher geschlossene Fassade, variationsreiche eingeschnittene Fenster in Form einer gekuppelten Reihe und von Kreuzstockfenstern mit vier und mit sechs Teilen. Das Baujahr (1569) ist über den Fenstern im 1. Stock vermerkt. Einzig der Laubenbogen wurde um 1820 ersetzt. Vom Münstergässchen aus sind Hofgalerie und Treppenturm ersichtlich.

*De tous les édifices de la place, cette maison est la seule à n'avoir pas été reconstruite au XVIII<sup>e</sup> siècle, mais a conservé son style gothique flamboyant. Cela se reflète par des étages plus bas, une façade plate plutôt fermée, ainsi que des fenêtres très diverses en forme de rangée à meneaux ou en croisées de pierre à quatre ou six panneaux. L'année de construction (1569) est gravée au-dessus des fenêtres du 1<sup>er</sup> étage. Seule l'arcade a été remplacée en 1820. Depuis le Münstergässchen, on peut apercevoir la galerie et la tour d'escalier.*

The only house in the vicinity of the square to escape a late-baroque-style reconstruction in the 18th century, this building still bears all the features of a late Gothic town house: lower storey heights, a flat, fairly closed façade, a variety of recessed windows in the form of a mullioned row and crossbar windows with four and with six panes. The year of its construction, 1569, is inscribed above the first-floor windows. Only the arcade was replaced in 1820. The courtyard gallery and staircase tower can be seen from the Münstergässchen.



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



Old City of Bern  
inscribed on the World  
Heritage List in 1983



Stadt Bern

# Münsterplatz 12

## Tscharnerhaus

Nach dem Bau des Münsters brach man, um davor Raum für einen angemessenen Platz zu erhalten, um 1500 mehrere Häuser ab. Anstelle der notdürftig hergerichteten Abbruchflanke schuf erst der 1735 vollendete Neubau dieses Hauses die heutige Situation mit der gegen das Münster gerichteten Hauptfassade. Sie wird geprägt durch die hervorgehobene Mittelpartie, die ionische Pilasterordnung (Wandpfeiler) und den grossen Dreieckgiebel mit dem Wappen des Bauherren Beat Jakob Tscharner. Mit diesem Stadtpalais begann die barocke Erneuerung des Münsterplatzes.

*Suite à la construction de la cathédrale, plusieurs maisons furent démolies au début du XVI<sup>e</sup> siècle pour faire place à un parvis de dimensions adéquates. Le provisoire qui en résulta ne fut remplacée qu'en 1735 lorsque cette maison fut reconstruite dans sa forme actuelle, avec la façade principale faisant face à la cathédrale. La façade est dominée par une partie centrale ornée de pilastres ioniques et d'un grand fronton triangulaire portant les armoiries du maître d'ouvrage Beat Jakob Tscharner. Cette imposante résidence marqua le coup d'envoi du renouvellement baroque du Münsterplatz.*

Following the construction of the Münster, several houses were demolished in about 1500 to create a suitably proportioned square. The resulting makeshift end wall was not replaced until 1735 when this house was rebuilt in its present form, with the main façade facing the Münster. The projecting middle section, ionic pilasters and a large triangular pediment bearing the crest of the owner, Beat Jakob Tscharner, dominate this façade. This imposing residence marked the start of the Baroque renewal of the Münsterplatz.



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



Old City of Bern  
inscribed on the World  
Heritage List in 1983





Stadt Bern

# Münsterplatz 3

## Stift

Das Haus war von 1484 bis 1528 Sitz des Chorherrenstifts am Münster. Der Name Stift ging auf den barocken Neubau von 1744–48 über, obwohl die Liegenschaft längst staatlich genutzt wurde und heute Sitz der kantonalen Volkswirtschaftsdi- rektion ist. Nach Projekt von Albrecht Stürler erhielt der Platz die seinem Vo- lumen und dem Münster entsprechende grosse Schauseite mit hervorgehobener Mitte unter Dreieckgiebel und kräftigen Randachsen. Bezeichnend ist der Wech- sel von Haustein und Putzflächen, ein Thema des benachbarten Hauses Münsterplatz 12, mit dem zehn Jahre vorher die barocke Erneuerung des Platzes eingesetzt hatte.

*De 1484 à 1528, la maison fut le siège des chanoines de la cathédrale. Le nouvel édifice baroque de 1744 – 1748 conserva son titre monastique de «Stift» bien qu’il abritât des locaux administra- tifs, aujourd’hui occupés par la Direction de l’économie publique du canton de Berne. Les plans d’Albrecht Stürler dotèrent la place d’une façade adaptée aux dimensions de la cathédrale, avec une partie centrale surmontée d’un fronton. L’utilisation caractéristique de la pierre de taille combinée aux surfaces crépies apparaît également au numéro 12, sur l’édifice qui marqua le début du renouvellement baroque de la place dix ans auparavant.*

This building housed the monastery of the Canons Regular at the Münster from 1484 to 1528. The new baroque building of 1744–48 retained the monastery title, even though it was only ever used by the state, and today houses the cantonal department of economic affairs. A project by Albrecht Stürler bestowed the square with a big facade appropriate to its size and proximity to the Münster, with a projecting middle section under a triangular pediment and bold end sec- tions. The distinctive use of both ashlar masonry and plastered surfaces is also a feature of Münsterplatz 12, which had initiated the baroque renewal of the square ten years previously.



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



Old City of Bern  
inscribed on the World  
Heritage List in 1983

5  
4  
A



**Stadt Bern**

# Kirchenfeldbrücke



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



**Old City of Bern**  
inscribed on the World  
Heritage List in 1983

Das Kirchenfeld war im 19. Jahrhundert ein Experimentierfeld der Stadtplanung. Der Aaregraben stellte dabei lange ein Hindernis dar. Erst englische Investoren ermöglichten den Bau der Brücke. Die Berner Eisenbau-firma G. Ott & Cie. realisierte 1881 – 83 das Projekt der Ingenieure Moritz Probst und Jules Röthlisberger, eine genietete Eisenbrücke mit zwei Bogen von je 86 Metern Spannweite, 229 Metern Länge und 39 Metern Höhe. Wegen Schwingungen wurden die Pfeiler 1913 einbetoniert. Die Brücke mit ihrem eleganten Doppelsprung ist ein Hauptwerk der Eisenbaukunst der Schweiz, gewissermassen ein liegender Eiffelturm.

*Au XIX<sup>e</sup> siècle, le Kirchenfeld fut un terrain de prédilection de l'urbanisme. Avant le financement du pont par des investisseurs anglais, la vallée de l'Aar présentait longtemps un obstacle au développement.*

*En 1881 – 83, l'entreprise de construction métallique bernoise G. Ott & Cie. exécuta le projet des ingénieurs Moritz Probst et Jules Röthlisberger, qui avaient conçu un pont en fer rivé d'une longueur de 229 mètres et d'une hauteur de 39 mètres, avec deux arcs d'une envergure de 86 mètres chaque. En raison des oscillations, les piliers furent bétonnés en 1913. Avec son élégant arc double, ce pont est une des principales œuvres de la construction métallique en Suisse - une Tour Eiffel couchée, en quelque sorte.*

Kirchenfeld was the focus of much urban planning in the 19th century. Development was seriously impeded by the Aare valley until English investors financed the building of the bridge. From 1881 – 83, the local iron construction company G. Ott & Cie. constructed a riveted iron bridge, 229 metres long and 39 metres high, with two arches of 86 metres span each, to plans by engineers Moritz Probst and Jules Röthlisberger. The pillars were encased in concrete in 1913 to reduce oscillation. With its elegant twin arches, the bridge is a masterpiece of Swiss iron architecture, in some ways a horizontal Eiffel Tower.